

Коваленко Наталья Игоревна

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ТЕКСТОВЫХ СТРУКТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ)

В статье проанализированы особенности реализации переводческих преобразований во всех типах текстовых структур на примере текстовых фрагментов современного американского художественного дискурса. В результате исследования было выявлено, что во всех текстовых структурах чаще всего используются содержательные трансформации. Так, в нарративной текстовой структуре преобладают ситуативно-семантические преобразования, в то время как для дескриптивной текстовой структуры характерно использование перераспределения содержания. Доминирующим типом трансформаций в экспликативной текстовой структуре являются экспликация и выпрямление содержания, а в аргументативной - антонимический перевод.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 105-107. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. **Hacker** [Электронный ресурс] // The Jargon File. URL: <http://www.catb.org/jargon/html/H/hacker.html> (дата обращения: 30.05. 2015).
6. **Hacker Ethic** [Электронный ресурс] // The Jargon File. URL: <http://www.catb.org/jargon/html/H/hacker-ethic.html> (дата обращения: 30.05. 2015).
7. **Jargon** [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/jargon> (дата обращения: 30.05. 2015).
8. **Lakoff G.** *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 276 p.
9. **Moore R.** *The Warrior Within: Accessing the Knight in the Male Psyche*. 1st edition. N. Y.: William Morrow & Co, 1992. 320 p.
10. **Samurai** [Электронный ресурс] // Hacker Dictionary. URL: <http://www.hacker-dictionary.com/terms/samurai> (дата обращения: 30.05. 2015).
11. **Stewart W.** *Imagery and Symbolism in Counselling*. London: Jessica Kingsley Publishers, 1996. 293 p.
12. **Varley P.** *The Samurai* [Электронный ресурс] // Faces: The Magazine about People. URL: <http://www.rcsdk8.org/ourpages/auto/2010/8/24/39400743/Samurai.pdf> (дата обращения: 30.05. 2015).

THE WARRIOR METAPHOR IN THE NET JARGON

Klyukina Yuliya Viktorovna, Ph. D. in Philology
Shipovskaya Anna Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Tambov State Technical University
shelska@narod.ru

The article is devoted to the problem of the warrior metaphor representation in the net jargon. The purpose of the article is to study the links between social, national and universal concepts. The research proves that some national concepts, forming the source domain for mapping onto the social ones, are, in their turn, connected with the universal concept "warrior". The authors come to conclusion that the universal concept can be considered as the primary source for metaphorical mapping onto the target domain, expressed by the net jargon.

Key words and phrases: cognition; concept; conceptualization; language; metaphor; archetype.

УДК 8; 81'347.78.034

Филологические науки

В статье проанализированы особенности реализации переводческих преобразований во всех типах текстовых структур на примере текстовых фрагментов современного американского художественного дискурса. В результате исследования было выявлено, что во всех текстовых структурах чаще всего используются содержательные трансформации. Так, в нарративной текстовой структуре преобладают ситуативно-семантические преобразования, в то время как для дескриптивной текстовой структуры характерно использование перераспределения содержания. Доминирующим типом трансформаций в экспликативной текстовой структуре являются экспликация и выпрямление содержания, а в аргументативной – антонимический перевод.

Ключевые слова и фразы: переводческие трансформации; текстовый подход; текстовые структуры; содержательные трансформации; современный американский художественный дискурс.

Коваленко Наталья Игоревна

Новосибирский государственный педагогический университет
natalya_kovalenko313@lenta.ru

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ТЕКСТОВЫХ СТРУКТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ)[©]

В современной теории перевода особый интерес для исследователя представляют проблемы трансформаций, выявление их причин, а также установление объективных коммуникативных факторов, влияющих на закономерности их использования. К лингвистам, в разное время разрабатывающим данную проблему, относятся А. Д. Швейцер [14], Я. И. Рецкер [12], В. Н. Комиссаров [8], Л. С. Бархударов [2], Л. К. Латышев, А. Л. Семенов [9], С. В. Тюленев [13], И. С. Алексеева [1], Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман [10] и др.

Исследователи дают разные определения трансформациям. Но, несмотря на различия, все определения имеют одно ядро – отношение языка оригинала и перевода. Наряду с многообразием определений понятия трансформации, существует большое количество классификаций данного переводческого приема, каждая из которых основывается на различных критериях (смысловых, формально-грамматических), а также их комбинациях. При этом авторы всех классификаций переводческих преобразований подчеркивают, что разделение

их на группы является относительным, что во многом объясняется тем, что трансформации редко встречаются в «чистом виде», и, как правило, носят комплексный характер.

Для нашего исследования, целью которого является установление закономерностей переводческих трансформаций в художественном тексте, мы будем использовать классификацию Л. К. Латышева и А. Л. Семенова, поскольку она позволяет учитывать не только принадлежность трансформаций к тому или иному типу, но и выявление изменений, обусловленных теми или иными преобразованиями. Опираясь на данные сопоставительного анализа исходного текста (ИТ) и текста перевода (ПТ), ученые выделяют два основных класса трансформаций: структурно-уровневые и содержательные [9, с. 133]. Исследователи отмечают, что структурно-уровневые преобразования влияют на изменение языкового статуса единиц, однако, они не учитывают изменение содержания [Там же]. К данной группе относятся следующие типы трансформаций: категориально-морфологические, синтаксические, стилистические, лексические.

Особый интерес для исследователей представляют содержательные трансформации. Среди них Л. К. Латышев и А. Л. Семенов выделяют ситуативно-семантические преобразования, перераспределение содержания, экспликация и выпрямление содержания, а также антонимический перевод [Там же, с. 133-138].

Для изучения переводческих трансформаций в современном американском художественном дискурсе мы используем текстовый подход, который предполагает учет текстовых условий реализации преобразований, а именно, особенностей их использования в различных текстовых структурах. В отечественной и зарубежной германистике выделяются четыре базовые текстовые структуры: нарративная, дескриптивная, аргументативная, экспликативная [7; 15].

Анализ реализации содержательных трансформаций в художественном тексте показывает, что данная группа переводческих преобразований, в отличие от структурно-уровневых трансформаций, преобладает во всех текстовых структурах.

Например, в нарративной тематической структуре часто используются ситуативно-семантические преобразования:

And there was no charge, as Mr. Squires now explained, for the handsome uniforms the boys wore [16, p. 94]. / И, кроме того, сказал Мистер Скуайрс, из жалованья **ничего не удерживают** за красивую форму, которую носят рассыльные в отеле [4, с. 39].

В приведенном примере вводная конструкция «there was» с предикативом «no charge», обозначающая отсутствие платы за форму посыльных, переводится неопределенно-личным предложением.

Доминирующим типом содержательных трансформаций в дескриптивной тематической структуре является перераспределение содержания. В следующем примере происходят значительные перегруппировки семантических компонентов: «girl-hungry» → «жаждавший общества девушек», «girl-shy» → «робевший перед ними».

For he, at once girl-hungry and girl-shy, held himself nervously aloof, a manifestation which they mistook for a conviction of superiority on his part [16, p. 191]. / Но Клайд, одновременно и **жаждавший общества девушек**, и **робевший перед ними**, держался нервно и отчужденно, а подругам Луизы показалось, что он высокомерен и заносчив [4, с. 73].

Экспликация и выпрямление содержания характерны для экспликативной текстовой структуры.

As an Earthling, I had to believe whatever clocks said – and calendars [18, p. 26]. / **Я ничего не мог поделаться**. Как землянин, я должен был верить часам и календарям тоже [3, с. 19].

В рассматриваемом примере экспликация имеет ярко выраженный характер. Переводчик добавляет пояснительное предложение «Я ничего не мог поделаться», более явно выражающее оттенок вынужденности модального глагола «have to» в лексико-семантическом варианте (ЛСВ) № 6 [5, с. 206].

Приоритетным типом преобразований среди содержательных трансформаций в аргументативной тематической структуре является антонимический перевод:

– *You might also warn him, just to be fair, that I have been bull goose loony on this ward for nigh onto two years, and that I'm crazier than any man alive.*

– *Mr. Bibbit, you might warn this Mr. Harding that I'm so crazy I admit to voting for Eisenhower.*

– *Bibbit! You tell Mr. McMurphy I'm so crazy I voted for Eisenhower twice!*

– *And you tell Mr. Harding right back that I'm so crazy I plan to vote for Eisenhower again this November.*

– *I take off my hat, – Harding says, bows his head and shakes hands with McMurphy* [17, p. 46]. /

– Можешь честно предупредить его, что я главный псих отделения уже два года и **ненормальнее меня нет человека на свете**.

– Мистер Биббит, можешь предупредить вашего мистера Хардинга, что я такой ненормальный, что голосовал за Эйзенхауэра.

– Биббит! Скажи мистеру Макмерфи, что я такой ненормальный, что голосовал за Эйзенхауэра дважды.

– А ты передай в ответ мистеру Хардингу – я такой ненормальный, что собираюсь голосовать за Эйзенхауэра и в нынешнем ноябре!

– Снимаю шляпу, – говорит Хардинг, наклоняет голову и жмет Макмерфи руку [6, с. 20].

Приведенный пример иллюстрирует применение антонимического перевода, при котором неопределенное местоимение «any» в ЛСВ № 1 [5, с. 30] «всякий, любой» замещается предложением с отрицательной частицей «нет» в ЛСВ № 2 «не имеется в наличии, отсутствует, не существует» [11, с. 414]. Использование данной трансформации обусловлено, прежде всего, стремлением к максимальной узуальности перевода.

В процессе изучения зависимости реализации типа переводческих трансформаций от типа тематических структур установлено следующее:

1) во всех тематических структурах чаще всего используются преобразования, затрагивающие изменение содержания. Логично предположить, что это связано с различиями в языковых системах английского и русского языков, из-за чего адекватный перевод в большинстве случаев требует не только перестройки высказывания на структурном уровне, но и изменения содержания;

2) среди содержательных трансформаций наиболее характерными преобразованиями для нарративной тематической структуры являются ситуативно-семантические преобразования. Очевидно, что такое распределение связано с типологическими характеристиками и спецификой английского языка в сравнении с русским;

3) дескриптивная тематическая структура характеризуется более частым перераспределением содержания. На наш взгляд, это объясняется особенностями актуального членения предложения в английском и русском языках;

4) несмотря на то, что во всех тематических структурах чаще всего встречаются содержательные трансформации, в экспликативной структуре они выражены только преобразованиями «экспликация и выпрямление содержания», что вполне логично соответствует функции рассматриваемых текстовых фрагментов;

5) наибольшую частоту использования среди содержательных трансформаций в аргументативных тематических структурах демонстрирует антонимический перевод. По нашему мнению, это объясняется стремлением к максимальной узуальности текста перевода.

Список литературы

1. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Изд-е 4-е, стер. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. 368 с.
2. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1973. 240 с.
3. **Воннегут К.** Бойня номер пять, или Крестовый поход детей / пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. СПб., 2000. 414 с.
4. **Драйзер Т.** Американская трагедия: роман / пер. с англ. З. Вершининой и Норы Гааль; вступ. ст. В. Татарина. М.: Эксмо, 2009. 800 с.
5. **Дубровин М. И.** Современный англо-русский и русско-английский словарь: 180 000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений. Изд-е 2-е, доп. М.: Цитадель-трейд; РИПОЛ КЛАССИК, 2004. 992 с.
6. **Кизи К.** Над кукушкиным гнездом: роман / пер. с англ. В. П. Голышева. Новосибирск: Новосибирское книжное изд-во, 1988. 272 с.
7. **Кокова А. В.** Формирование стилистических норм языка немецкой газетной прессы XIX столетия: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2000. 48 с.
8. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для инст. и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. **Латышев Л. К., Семенов А. Л.** Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособ. для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
10. **Левницкая Т. Р., Фитерман А. М.** Пособие по переводу с английского языка на русский: учеб. пособ. для языковых вузов. М.: Высшая школа, 1973. 136 с.
11. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. Изд-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
12. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. М.: Р. Валент, 2004. 240 с.
13. **Тюленев С. В.** Теория перевода: учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
14. **Швейцер А. Д.** Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
15. **Brinker K.** Linguistische Textanalyse. Berlin: Schmidt, 1988. 151 S.
16. **Dreiser T.** An American Tragedy. N. Y.: Signet classics, 2010. 880 p.
17. **Kesey K.** One Flew Over the Cuckoo's Nest. N. Y.: Modern Prose, 2008. 432 p.
18. **Vonnegut K.** Slaughterhouse-Five. N. Y.: Random House, 1991. 215 p.

THE PECULIARITIES OF REALIZATION OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN VARIOUS TEXT STRUCTURES (BY THE EXAMPLE OF MODERN AMERICAN FICTION)

Kovalenko Natal'ya Igorevna
Novosibirsk State Pedagogical University
natalya_kovalenko313@lenta.ru

In the article the peculiarities of realization of translation transformations in all types of text structures by the example of text fragments of modern American artistic discourse are analyzed. As the result of the research it has been revealed that in all text structures the meaningful transformations are mostly used. Thus, in the narrative text structure the situational-semantic transformations prevail, while for the descriptive text structure the use of redistribution of the content is typical. The dominant type of transformations in the explicative text structure is the explication and straightening of the content and in the argumentative one is the antonymic translation.

Key words and phrases: translation transformations; textual approach; text structures; meaningful transformations; modern American artistic discourse.